

|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRATTO** | **SMLOUVA** |
| **Oggetto: Affidamento diretto per l’organizzazione di un concerto nell’ambito del Festival di Musica “La Primavera di Praga”. Filarmonica della Scala, “Concerto for Piano and Orchestra No. 1 in B minor”, che si terrà in data 20.05.2024 presso la Municipal House di Praha 1**  **C.I.G** B0DEBC2992  **Det. 64/2024** | **Předmět: Přímé zadání pro organizaci koncert v rámci hudebního festivalu "Pražské jaro". Filarmonica della Scala,**  **„Koncert pro klavír a orchestr č. 1 h moll“, který se bude konat 20.5.2024 v Obecním domě v Praze 1**  **C.I.G** B0DEBC2992  **Det. 64/2024** |
| L'Istituto Italiano di Cultura-Ufficio culturale dell’Ambasciata d’Italia a Praga, di seguito denominato “Committente”, con il presente atto che ha valore di contratto tra le parti, dà incarico a Pražské jaro, o.p.s. Hellichova 18, 118 00 Praha,Tax identity: CZ25773194, di seguito denominato “Contraente”, di svolgere le prestazioni di seguito indicate. | Italský kulturní institut – kulturní oddělení Velvyslanectví Itálie v Praze, dále jen  „Odběratel“ tímto aktem, který má statut smlouvy mezi stranami, pověřuje společnost, Pražské jaro, o.p.s. Hellichova 18, 118 00 Praha,Tax identity: CZ25773194, kterou zastupuje její jednatel, dále jen „Zhotovitel“, k provedení následujících prací. |
| **Art. 1 - Oggetto**  1.1 Il Contraente si obbliga all’ organizzazione di di un concerto nell’ambito del Festival di Musica “La Primavera di Praga”. Filarmonica della Scala, “Concerto for Piano and Orchestra No. 1 in B minor”, che si terrà in data 20.05.2024 presso la Municipal House di Praha 1, secondo quanto indicato nel preventivo inviato dal Contraente con mail datata 07/03/2024.  **Art. 2 - Prezzo**  2.1 Per i suddetti servizi si stabilisce un tetto massimo per costi totali di organizzazione pari a  xxx CZK, IVA al 21% esclusa; e sarà pagato secondo le condizioni e i termini indicati nel presente contratto.   * 1. Tale prezzo è fisso, non soggetto a revisione ed è il corrispettivo globale dovuto per tutte le attività necessarie alla corretta e regolare esecuzione delle prestazioni.   2. Il Contraente non può esigere dal Committente, per le prestazioni oggetto del presente contratto, pagamenti superiori al corrispettivo indicato nel presente articolo. Con il pagamento del suddetto corrispettivo, il   Contraente sarà soddisfatto in ogni sua pretesa. | **Čl. 1 – Předmět**   * 1. Zhotovitel se zavazuje pro organizaci koncert v rámci hudebního festivalu "Pražské jaro". Filarmonica della Scala, „Koncert pro klavír a orchestr č. 1 h moll“, který se bude konat 20.5.2024 v Obecním domě v Praze 1, jak je uvedeno v odhadu zaslané zhotovitelem emailem ze dne 07/03/2024.   **Čl. 2 – Cena**   * 1. Pro výše uvedené služby je stanoven maximální strop xxx Kč, bez DPH, 21 %.; a bude vyplacena podle podmínek a podmínek stanovených v této smlouvě.   2. Cena uvedená v tomto článku je pevná, nebude moci být změněna a představuje celkovou cenu za veškeré činnosti nutné k správnému a řádnému provedení díla.   3. Zhotovitel nemůže požadovat po Odběrateli za práci, jež je předmětem této smlouvy, vyšší platbu než je částka uvedená v tomto článku. Zaplacením této částky budou veškeré nároky Zhotovitele uspokojeny. |
|  | **Čl.3 – Doba trvání smlouvy** |
| **Art. 3 - Durata** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. Il presente contratto diverrà efficace quando il Contraente avrà fatto pervenire l’accettazione dell’incarico all’indirizzo di posta elettronica del Committente e avrà validità fino al 20/05/2024   2. La prestazione dovrà essere effettuata con la consegna dei servizi. Non sono ammessi proroghe o rinnovi impliciti o automatici. | * 1. Tato smlouva vstoupí v platnost ve chvíli, kdy Zhotovitel doručí na elektronickou adresu Odběratele potvrzení o přijetí pověření a bude mít platnost do 20.05.2024.   2. Pověření končí dodáním veškerých služeb. Není přípustné jeho prodloužení nebo obnovení, ať už implicitní nebo automatické. |
| **Art. 4 - Modalità di esecuzione**   * 1. Il contratto non può essere ceduto a terzi ed è   vietato il subappalto.   * 1. Il Contraente si obbliga ad effettuare direttamente la prestazione contrattuale nel rispetto di tutte le clausole e condizioni qui contenute, nessuna esclusa od eccettuata, nonché delle indicazioni impartite dal Committente.   2. La violazione delle disposizioni del presente articolo da parte del Contraente è considerata grave inadempimento ed è giusta causa di risoluzione contrattuale. | **Čl. 4. Způsob provedení**   * 1. Smlouva nemůže být postoupena třetí osobě a nejsou dovolené subkontrakty.   2. Zhotovitel se zavazuje provést smluvní práci přímo při respektování všech zde uvedených ustanovení a podmínek, aniž by byla některá vyloučena, jakož i dle pokynů Odběratele.   3. Porušení obsahu tohoto článku ze strany Zhotovitele je považováno za vážné neplnění a je oprávněným důvodem odstoupení od smlouvy. |
| **Art. 5 - Termini e modalità di pagamento**   * 1. Il Contraente indica un conto corrente bancario su cui il Committente effettuerà i pagamenti*.* Il Committente non effettuerà pagamenti con modalità diverse dal bonifico sul suddetto conto corrente.   2. Il pagamento avverrà, accertata la regolare esecuzione dei servizi, consegna dei prodotti, esecuzione dei lavori, dietro presentazione di regolare fattura da intestarsi a   ***Velvyslanectví Itálie - kulturní oddělení***  ***Nerudova 214/20 118 00 Praha 1*** | **Čl. 5 – Termíny a způsob platby**   * 1. Zhotovitel uvede bankovní účet, na který Odběratel provede platby. Odběratel nemůže provést platby jiným způsobem než bankovním převodem na výše uvedený bankovní účet.   2. Platba se uskuteční po ověření správného provedení služeb, dodání výrobků, provedení prací, po předložení pravidelné faktury, vystavené na adresu:   ***Velvyslanectví Itálie - kulturní oddělení***  ***Nerudova 214/20 118 00 Praha 1*** |
| I pagamenti, ai sensi del presente Accordo, verranno effettuati in corone ceche (CZK) ed esclusivamente tramite bonifico bancario indicato nel documento allegato.  Nelle fatture dovrà essere indicato il seguente  codice CIG: B0DEBC2992 | Platby podle této Smlouvy budou prováděny v českých korunách (Kč), a to výhradně bankovním převodem uvedeným v přiloženém dokumentu.  Na fakturách bude uveden následující kód  CIG: B0DEBC2992 |
| **Art. 6 - Punti di contatto**   * 1. Il responsabile unico del procedimento è l’Addetto reggente, xxxxxxx   2. Punto di contatto per l’invio del contratto sottoscritto per accettazione e per qualsiasi eventuale chiarimento per la corretta esecuzione dello stesso è il Dott. xxx al seguente indirizzo di posta elettronica: [xxx](mailto:amministrazione.iicpraga@esteri.it) | **Čl.6 - Kontakty**   * 1. Jedinou odpovědnou osobou je ředitel xxxxx   2. Kontaktní osobou pro zaslání podepsané smlouvy na důkaz přijetí a pro jakékoli detaily za účelem řádného provedení služby je dr. xxx na následující emailové adrese:   [xxx](mailto:amministrazione.iicpraga@esteri.it) |
| **Art. 7 - Requisiti** | **Čl.7 - Náležitosti** |

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. Il Contraente dichiara di essere in possesso dei requisiti richiesti dall’articolo 57 della direttiva 2014/24/UE e di non essere incorso nella violazione degli obblighi derivanti dai trattati europei e dalla direttiva 2014/24/UE   2. Il Contraente autorizza il Committente a svolgere le verifiche presso le autorità locali competenti sulla veridicità delle dichiarazioni rese sul possesso dei requisiti.   3. La perdita dei requisiti dichiarati per la selezione o l’accertamento successivo del mancato possesso degli stessi comporta la risoluzione del contratto e l’applicazione di una penale pari al cinque per cento dell’importo contrattuale, fatto salvo il risarcimento del   maggior danno. | * 1. Zhotovitel prohlašuje, že splňuje náležitosti, jež vyžaduje čl. 57 nařízení 2014/24/EU a že neporušuje povinnosti vycházející z evropských smluv a direktivy 2014/24/EU.   2. Zhotovitel dává souhlas Odběrateli k tomu, aby u příslušných místních úřadů prověřil pravdivost prohlášení o splnění náležitostí.   3. Ztráta prohlášených náležitostí k výběru či následné zjištění jejich absence povede ke zrušení smlouvy a uplatnění penále, jež se rovná pěti procentům smluvní částky a navíc bude zaplaceno odškodnění za největší škody. |
| **Art. 8 - Penali**   * 1. Qualsiasi ritardo del Contraente nell’esecuzione della prestazione oltre i tempi stabiliti dal presente contratto comporta, salvo cause di forza maggiore a lui non imputabili, l'applicazione di una penale pari allo 0,5 per mille dell'importo netto contrattuale per ogni giorno di ritardo.   2. Se il Contraente non ottempera, nell’espletamento dell’incarico, ai termini e alle prescrizioni contenute nel presente contratto, il Committente contesterà per iscritto l’inadempimento, impartendo, se possibile, le indicazioni necessarie per l’osservanza delle disposizioni disattese, assegnando un congruo tempo per presentare eventuali controdeduzioni. In mancanza di spiegazioni idonee, il Contraente dovrà provvedere alle indicazioni impartite e, se non vi ottempererà nei termini indicati, sarà applicata la penale prevista nel paragrafo 8.1.   3. La richiesta o il pagamento della penale non esonerano in nessun caso il Contraente dall’adempimento della prestazione contrattualmente prevista.   4. Se l’importo delle penali determinato in base al presente articolo raggiunge il dieci per cento dell'importo netto contrattuale o in ogni altro caso in cui, nel corso dell’esecuzione, emergono inadempimenti del Contraente tali da provocare un danno apprezzabile al Committente, il Committente può risolvere il contratto per grave inadempimento del Contraente e si riserva il diritto di agire per il risarcimento del danno. Il Contraente rimborsa inoltre al Committente l’eventuale maggiore spesa sostenuta dal Committente per far eseguire ad altri la prestazione.   **Art. 9 – Risoluzione e Recesso** | **Čl.8 – Penále**   * 1. Jakékoli zpoždění Zhotovitele v realizaci díla oproti stanoveným termínům této smlouvy s sebou nese – kromě důvodů vyšší moci, které nemůže ovlivnit – aplikaci penále, které se rovná hodnotě 0,5 promile čisté smluvní částky za každý den prodlení.   2. Pokud Zhotovitel nevyhoví v realizaci díla v termínech a předpisech obsažených v této smlouvě, Odběratel bude písemně reklamovat neplnění, s tím, že pokud možno uvede nutné údaje o neplněných ustanoveních a stanoví přiměřeně dlouhou dobu pro případné námitky. V případě chybějících vhodných vysvětlení se Zhotovitel bude řídit dle uvedených pokynů a pokud nedojde k nápravě v určených termínech, bude aplikováno penále dle článku 8.1.   3. Vyžádání či zaplacení penále nezbavují Zhotovitele v žádném případě závazků vyplývajících ze smlouvy.   4. Pokud částka penále, určená v souladu s touto smlouvou, dosáhne deseti procent čisté smluvní ceny nebo v jakémkoli dalším případě, kdy se během provádění díla objeví neplnění ze strany Zhotovitele, jež by způsobilo vážnou škodu Odběrateli, může Odběratel odstoupit od smlouvy pro vážné neplnění ze strany Zhotovitele a má právo žádat odškodnění. Zhotovitel kromě toho nahradí Odběrateli případné vícenáklady způsobené zadáním prací jinému subjektu.   **Čl.9 – Odstoupení od smlouvy**   * 1. Odběratel může odstoupit od smlouvy   v průběhu její platnosti, pokud:  smlouva zaznamená takovou podstatnou změnu, jež by vyžadovala nové výběrové řízení ve smyslu čl. 72 nařízení 2014/24/EU; |

* 1. Il Committente può risolvere il contratto durante il periodo di validità dello stesso se:

il contratto subisce una modifica sostanziale che avrebbe richiesto una nuova procedura di appalto ai sensi dell’articolo 72 della direttiva 2014/24/UE;

il Contraente si trova in uno dei motivi di esclusione indicati dall’articolo 57 della direttiva 2014/24/UE;

l’appalto non avrebbe dovuto essere aggiudicato al Contraente in considerazione di una grave violazione degli obblighi derivanti dai trattati europei e della direttiva 2014/24/UE;

si verifica uno dei casi di risoluzione per grave inadempimento del Contraente espressamente previsti dalla presente lettera di incarico o altra ipotesi di grave inadempimento del Contraente prevista dalla legge applicabile al presente contratto.

* 1. Il Committente può recedere dal contratto anche se è stata iniziata l’esecuzione della prestazione, dandone comunicazione scritta al Contraente con almeno tre giorni di anticipo. In tale caso, il Committente rimborsa al Contraente il corrispettivo delle prestazioni correttamente eseguite e acquisite dal Committente, nonché le spese ragionevolmente già sostenute in vista dello svolgimento delle prestazioni non ancora eseguite.
  2. Qualora il Committente non fosse soddisfatto della qualità del lavoro svolto, il contratto può essere rescisso con preavviso di 30 giorni senza il pagamento di nessuna penale da parte del Committente stesso.

# Art. 10 – Protezione dei dati personali e

**responsabilità**

* 1. Il Contraente assume ogni responsabilità per casi di infortuni e per danni arrecati al Committente in dipendenza di manchevolezze o di trascuratezze commesse durante l’esecuzione della prestazione.
  2. Il Committente garantisce la protezione dei dati personali forniti dal Contraente ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati.
  3. L’Operatore economico presta il consenso al trattamento dei predetti dati personali da parte del Committente, ivi incluse le verifiche previste nel paragrafo 7.2.
  4. Il contraente garantisce la protezione dei dati personali e sensibili forniti dall’Istituto in materia di protezione delle persone fisiche, con riguardo al trattamento dei dati personali, con espresso

na Zhotovitele se vztahuje některý z důvodů k vyloučení, jež jsou uvedeny v čl. 57 nařízení 2014/24 EU;

zakázku neměl Zhotovitel dostat s přihlédnutím k vážnému porušení povinností, uvedených v evropských směrnicích a v nařízení 2014/24EU;

vyskytne se případ odstoupení z důvodů vážného neplnění ze strany Zhotovitele, které jsou výslovně uvedeny v této pověřovací listině, nebo z důvodů jiného vážného neplnění ze strany Zhotovitele dle zákona, k němuž se vztahuje tato smlouva.

9.2 Odběratel může odstoupit od smlouvy i v případě, že již byla zahájena realizace díla s tím, že je to třeba sdělit Zhotoviteli s předstihem nejméně tří dnů. V takovém případě Odběratel uhradí Zhotoviteli odpovídající částku za práce řádně provedené a odebrané Odběratelem, jakož i za již zaplacené odůvodněné náklady související s provedením prací, které ještě nebyly realizovány.

9.3 V případě, že objednatel není spokojen s kvalitou provedené práce, lze smlouvu vypovědět s 30denní výpovědní lhůtou, aniž by Odběratel musel platit jakékoli sankce.

# Čl. 10 – Ochrana osobních údajů a odpovědnost

* 1. Zhotovitel na sebe bere veškerou odpovědnost za úrazy a škody způsobené Odběrateli z důvodů opomenutí či zanedbání, jichž se dopustil v průběhu realizace díla.
  2. Odběratel zajistí ochranu osobních údajů, které mu poskytne Zhotovitel ve smyslu Nařízení (EU) 2016/679 Evropského parlamentu a Rady ze dne 27.dubna 2016 ve věci ochrany fyzických osob s ohledem na zacházení s osobními údaji, jakož i volnému oběhu těchto údajů.
  3. Ekonomický subjekt souhlasí se zacházením s výše uvedenými osobními údaji ze strany Odběratele, včetně prověření, uvedenými v článku 7.2.
  4. ​

Zhotovitel zaručuje ochranu osobních a citlivých údajů poskytnutých Institutem v souvislosti se zpracováním osobních údajů s výslovnou povinností mlčenlivosti a utajení všech informací a údajů, o kterých se dozví, a to i na základě a v souladu s § 504 a 2985

obbligo di riservatezza e segretezza su tutte le informazioni e dati di cui verrà a conoscenza, anche ai sensi e per gli effetti degli artt. 504 e 2985 del Codice Civile Ceco, oltre che del regolamento generale UE sulla tutela dei dati personali n. 2016/679, detto “GDPR”

* 1. Il Contraente ed il Committente sono responsabili delle violazioni loro imputabili degli obblighi imposti dalla normativa in materia di protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.
  2. Le obbligazioni assunte dal Contraente con l’accettazione del presente contratto non configurano in alcun modo un rapporto di lavoro o di impiego a qualsiasi titolo tra il Committente e il personale utilizzato dal Contraente, né danno luogo a qualsiasi pretesa nei confronti del Committente al di fuori di quanto qui espressamente indicato. Tale personale potrà svolgere esclusivamente le attività previste nel presente documento, non potendosi in alcun modo ritenere autorizzata alcuna altra attività. Il Contraente si obbliga a rendere edotto della presente clausola il personale a qualsiasi titolo impiegato.

# Art. 11 – Disposizioni finali

* 1. Nessuna clausola qui contenuta può essere interpretata come una rinuncia esplicita o implicita alle immunità riconosciute al Committente dal diritto internazionale.
  2. Per quanto non espressamente previsto dal presente contratto si rimanda alle disposizioni dell’ordinamento giuridico italiano.
  3. Le parti si impegnano a risolvere in via consensuale le controversie che potrebbero insorgere nell’esecuzione del contratto. Qualora tale conciliazione amichevole non fosse possibile, le parti stabiliscono, ai sensi dell’art. 25 del Regolamento (UE) N. 1215/2012, la competenza giurisdizionale esclusiva del foro di Roma.
  4. Il presente contratto contiene la manifestazione integrale delle obbligazioni del Committente e del Contraente e potrà essere modificato unicamente con altro contratto avente la medesima forma, restando esclusa qualsiasi altra modalità di modifica delle obbligazioni delle parti.
  5. Il presente contratto, sottoscritto dal Committente sarà restituito con la sottoscrizione del Contraente, implicante la piena accettazione delle sue clausole.

La restituzione potrà avvenire anche tramite posta elettronica all’indirizzo indicato al punto 6.2.

* 1. Il Committente informa che il Ministero degli Affari Esteri italiano, ai sensi dell’art. 26 DLGS 33/2013, ha richiesto a tutti i suoi uffici periferici

občanského zákoníku, jakož i obecného nařízení EU o ochraně osobních údajů č. 2016/679, známého jako "GDPR".

* 1. Zhotovitel a Odběratel jsou odpovědni za porušování povinností stanovených normami ve věci ochrany fyzických osob s ohledem na zacházení s osobními údaji.

10.6. Závazky, které přijal Zhotovitel prostřednictvím přijetí této smlouvy nepředstavují žádným způsobem pracovní nebo zaměstnanecký poměr jakéhokoli druhu mezi Odběratelem a osobami, pracujícími pro Zhotovitele, a nejsou důvodem vznesení jakýchkoli nároků vůči Odběrateli nad rámec toho, co je zde výslovně uvedeno. Tyto osoby smí provádět výhradně činnosti obsažené v tomto dokumentu a žádná další činnost není povolena. Zhotovitel je povinen na toto ujednání upozornit veškeré osoby, kterých bude při práci využívat.

# Čl.11 – Závěrečná ujednání

* 1. Žádné zde uvedené ustanovení nemůže být interpretováno jako explicitní či implicitní popření imunity, kterou Odběrateli přiznává mezinárodní právo.
  2. Záležitosti, které nejsou v této smlouvě výslovně pojednány, se řídí dispozicemi italského právního řádu.
  3. Strany se zavazují, že budou případné spory, týkající se realizace této smlouvy, řešit smírnou cestou. Pokud by takové smírné řešení nebylo možné, strany stanovují ve smyslu čl. 25 nařízení EU č. 1215/2012 výhradní soudní příslušnost soudu v Římě.
  4. Tato smlouva obsahuje úplný projev přijatých závazků Odběratele a Zhotovitele a může být změněna jen prostřednictvím nové smlouvy, která bude mít stejnou formu s tím, že jakýkoli jiný způsob změny závazků stran je vyloučená.
  5. Tato smlouva, podepsaná Objednatelem bude vrácená s podpisem Zhotovitele na důkaz úplného přijetí jejích klauzulí.

Vrácení se může uskutečnit rovněž elektronickou poštou na adresu uvedenou v bodě 6.2.

11.6. Klient informuje, že italské ministerstvo zahraničních věcí v souladu s čl. 26 legislativní vyhlášky č. 33/2013 požádala všechny své zahraniční pobočky, aby na svých webových stránkách každoročně zveřejňovaly informace o jimi prováděných

all’estero di pubblicare nei rispettivi siti web informazioni sui pagamenti effettuati dagli stessi su base annuale.

Con la firma del presente contratto l’Appaltatore dichiara di essere informata e di non opporre obiezioni al riguardo.

* 1. “L’Istituto Italiano di Cultura si riserva il recesso dal presente contratto per ragioni di politica estera, previa semplice richiesta, senza condizioni o limitazioni di sorta, a titolo gratuito e salvo il diritto alla restituzione di anticipazioni di prezzo versate in precedenza, ed eccedenti il corrispettivo di prestazioni già rese ed acquisite. Qualora il contraente non dovesse accettare la presente clausola, il presente contratto/convenzione è da considerarsi nullo.

platbách. Zhotovitel podpisem této smlouvy prohlašuje, že byl informován a nevznesl proti ní námitky.

11.7 "Italský kulturní institut si vyhrazuje právo odstoupit od této smlouvy z důvodů zahraniční politiky, a to na základě jednoduché žádosti, bez jakýchkoli podmínek nebo omezení, bezplatně a bez újmy práva na vrácení dříve zaplacených záloh na cenu a nad rámec protiplnění za již poskytnuté a získané služby. Pokud zhotovitel tuto doložku nepřijme, považuje se tato smlouva/konvence za neplatnou.

19/03/2024

19/03/2024

Praga, Praha,

…….…..........................................

**Il Contraente**

Zhotovitel

…………..........................................

# Il Committente

Odběratel